

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zapytali go jego bracia: Czy naprawdę chciałbyś królować nad nami? Czy naprawdę chciałbyś nami rządzić? I tym bardziej nienawidzili go z powodu tych jego snów i tych jego słów.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy naprawdę chciałbyś królować nad nami? — zapytali bracia. — Czyżbyś tak bardzo chciał nami rządzić? Z powodu takich snów i innych podobnych wypowiedzi tym bardziej go nienawidzili.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I odpowiedzieli mu jego bracia: Czyżbyś miał królować nad nami? Czyż miałbyś nami rządzić? I jeszcze bardziej go znienawidzili z powodu snów i słów jego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedzieli mu bracia jego: Izali królować będziesz nad nami? i panować nam będziesz? stądże go jeszcze mieli w większej nienawiści, dla snów jego, i dla słów jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedzieli bracia jego: Izali królem naszym będziesz? albo poddani będziemy państwu twemu? Ta tedy przyczyna snów i mów, zazdrości i nienawiści żagwie przydawała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekli mu bracia: Czyż miałbyś jako król panować nad nami i rządzić nami jak władca? I jeszcze bardziej go nienawidzili z powodu jego snów i wypowiedzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekli do niego bracia: Czy chciałbyś naprawdę królować nad nami? Czy chciałbyś naprawdę nami rządzić? I jeszcze bardziej znienawidzili go z powodu snów i słów jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas bracia odpowiedzieli: Czyżbyś miał nad nami panować lub nami rządzić? I jeszcze bardziej go znienawidzili z powodu jego snu i słów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy odrzekli mu jego bracia: „Czyżbyś rzeczywiście chciał być królem nad nami lub nami rządzić?”. I jeszcze bardziej go znienawidzili z powodu jego snów i opowiadań.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to bracia powiedzieli do niego: - Czy miałbyś królować nad nami albo przewodzić wśród nas? I znienawidzili go jeszcze bardziej z powodu jego snów i jego słów.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I odpowiedzieli mu bracia: Czy będziesz królował nad nami? Będziesz nami rządził? i jeszcze bardziej go znienawidzili za jego sen i za jego słowa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказали ж йому брати: Чи царюючи, царюватимеш над нами, чи пануючи, пануватимеш над нами? І додали ще більше ненавидіти його через його сон і через його слова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc jego bracia mu powiedzieli: Czy chcesz nad nami panować jako król? Czy chcesz nami władać jako

			władca? I zaczęli go jeszcze bardziej nienawidzić za jego sny oraz za jego słowa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jego bracia odezwali się do niego: "Czyżbyś miał być królem nad nami albo czyżbyś miał nad nami panować?" Znaleźli więc nowy powód, by go nienawidzić ze względu na jego sny i ze względu na jego słowa.